



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 19 września 1957 r.

Nr 49

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 233 — Układ o przywróceniu normalnych stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią 545
 234 — Oświadczenie rządowe z dnia 26 sierpnia 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o przywróceniu normalnych stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego w Nowym Jorku dnia 8 lutego 1957 r. 547

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 235 — z dnia 2 sierpnia 1957 r. w sprawie ustalania przez Radę Ministrów wytycznych do określania cen i stawek taryfowych niektórych artykułów i usług 547
 236 — z dnia 5 września 1957 r. w sprawie uposażenia pracowników państwowego przedsiębiorstwa „Polska Poczta, Telegraf i Telefon” 548
 237 — z dnia 10 września 1957 r. w sprawie zbywania nieruchomości wchodzących w skład majątku i dobra dawnych gromad 550
 238 — z dnia 10 września 1957 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 15 listopada 1956 r. w sprawie określenia organów administracji państwowej, na które przechodzą niektóre uprawnienia Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego i jej Przewodniczącego 550
 239 — z dnia 10 września 1957 r. o zmianie rozporządzenia z dnia 20 sierpnia 1955 r. w sprawie używania niektórych pojazdów mechanicznych 551
 240 — z dnia 10 września 1957 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 5 marca 1955 r. w sprawie umundowania niektórych pracowników zakładów poprawczych i schronisk oraz zarządu zakładów dla nieletnich 551

ROZPORZĄDZENIA:

- 241 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 5 września 1957 r. o aplikantach i asesorach sądowych 551
 242 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 5 września 1957 r. w sprawie ustalenia obszaru właściwości Sądu Powiatowego w Otwocku 554
 243 — Ministra Rolnictwa z dnia 30 sierpnia 1957 r. w sprawie zwalczania mątwika ziemniaczanego 554
 244 — Ministra Przemysłu Spożywczego i Skupu oraz Ministra Finansów z dnia 7 września 1957 r. w sprawie szczegółowych zasad oraz trybu ustalania i pobierania równoważnika pieniężnego w zamian zaległości w obowiązkowych dostawach mleka 555

233

UKŁAD O PRZYWRÓCENIU NORMALNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIĄ

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
 RADA PAŃSTWA
 POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
 podaje do powszechnej wiadomości:

Au Nom de la République Populaire de Pologne
 LE CONSEIL D'ETAT
 DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
 à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
 fait savoir ce qui suit:

W dniu 8 lutego 1957 roku podpisany został w Nowym Jorku Układ o przywróceniu normalnych stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią w następującym brzmieniu dosłownym:

Un Accord relatif au rétablissement des relations normales entre la République Populaire de Pologne et le Japon ayant été signé à New York le 8 février 1957, Accord dont la teneur suit:

UKŁAD O PRZYWRÓCENIU NORMALNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIĄ

ACCORD RELATIF AU RETABLISSEMENT DES RELATIONS NORMALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE JAPON

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Japonii pragnąc położyć kres stanowi wojny, jaki istniał między obu Krajami i wznowić między nimi pokojowe i przyjazne stosunki oparte na zasadach Karty Narodów Zjednoczonych uzgodniły, co następuje:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Japon,
 Désireux de mettre fin à l'état de guerre qui existait entre les deux pays et de rétablir entre eux les relations pacifiques et amicales basées sur les principes de la Charte des Nations Unies,
 Sont convenus de ce qui suit:

Artykuł I

Article I

Stan wojny między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią zostanie zakończony w dniu wejścia w życie niniejszego Układu.

L'état de guerre entre la République Populaire de Pologne et le Japon prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Artykuł II

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia wznowią między sobą stosunki dyplomatyczne i oba kraje wymienią bez zwłoki przedstawicieli dyplomatycznych w randze ambasadorów.

Artykuł III

1. Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia potwierdzają, że będą się kierowały zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, a w szczególności następującymi zasadami wymienionymi w Artykule 2 tej Karty i dotyczącymi:

- a) regulowania ich sporów międzynarodowych środkami pokojowymi w taki sposób, aby pokój i bezpieczeństwo międzynarodowe oraz sprawiedliwość nie zostały zagrożone;
- b) powstrzymania się w ich stosunkach międzynarodowych od uciekania się do groźby lub użycia siły przeciwko całości terytorialnej lub niepodległości jakiegokolwiek państwa bądź od postępowania w każdy inny sposób niezgodny z celami Narodów Zjednoczonych.

2. Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia zobowiązują się wzajemnie, że nie będą ingerowały bezpośrednio lub pośrednio w wewnętrzne sprawy drugiej strony, niezależnie od względów gospodarczych, politycznych bądź ideologicznych.

Artykuł IV

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia zrzekają się wzajemnie wszelkich roszczeń wynikłych z wojny między obu Krajami we własnym imieniu, jak również ze strony ich instytucji i obywateli, przeciw drugiemu państwu, jego instytucjom i obywatelom.

Artykuł V

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia nawiążą możliwie jak najszybciej rokowania w celu zawarcia traktatów lub układów dla ustalenia na trwałej i przyjaznej podstawie swych stosunków handlowych i morskich.

Artykuł VI

Niniejszy Układ będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie jak najszybciej. Niniejszy Układ wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku francuskim w Nowym Jorku dnia 8 lutego 1957 roku.

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

J. Winiewicz

Za Japonię:
Toshikazu Kase

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

• Dano w Warszawie, dnia 18 kwietnia 1957 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Article II

Les relations diplomatiques seront rétablies entre la République Populaire de Pologne et le Japon, et les deux pays échangeront sans délai les représentants diplomatiques avec rang d'ambassadeurs.

Article III

1. La République Populaire de Pologne et le Japon confirment qu'ils seront guidés par les principes de la Charte des Nations Unies, et en particulier par les principes suivants énoncés à l'Article 2 de ladite Charte:

- (a) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger;
- (b) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

2. La République Populaire de Pologne et le Japon s'engagent mutuellement à ne pas intervenir, soit directement, soit indirectement, dans les affaires internes de l'autre pays, sans égard des raisons d'ordre économique, politique ou idéologique.

Article IV

La République Populaire de Pologne et le Japon renoncent réciproquement à toute réclamation de leurs Etats ainsi que de la part de leurs organisations et de leurs ressortissants contre l'autre Etat, ses organisations et ses ressortissants, résultant de la guerre entre les deux pays.

Article V

La République Populaire de Pologne et le Japon entreprendront, aussitôt que possible, en négociations afin de conclure des traités ou accords destinés à placer leurs relations commerciales et maritimes sur une base stable et amicale.

Article VI

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à New York le huitième jour du mois de février 1957.

Pour la République Populaire de Pologne:

J. Winiewicz

Pour le Japon:
Toshikazu Kase

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 18 avril 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz